

**The Society for the Study of the
Indigenous Languages of the Americas**

SSILA BULLETIN

An Information Service for SSILA Members

Editor - Victor Golla (gollav@axe.humboldt.edu)

Associate Editor - Scott DeLancey (delancey@darkwing.uoregon.edu)

Correspondence should be directed to the Editor

Number 88: May 18, 1999

88.1 CORRESPONDENCE

Harrington material

- From Elizabeth Brandt (betsy.brandt@asu.edu) 28 April 1999:

I have been doing quite a lot of work with the Charles F. Lummis papers, which can be found at the Southwest Museum in Los Angeles, in Special Collections at the University of Arizona, and in the Peabody Museum at Harvard. Lummis was a fair linguist and did a lot of work on Isleta (Southern Tiwa), which is my interest. In working through the materials at the University of Arizona, which are in 3 distinct sets, I came across a file of letters from J. P. Harrington to Lummis. (In the initial letter Harrington is in Santa Ana, teaching languages at a local high school.) These are handwritten and are largely appeals for funds from Lummis in order to undertake work on Chumash and some other languages in the Los Angeles area. One letter, however, does give a number of terms for local geographic features. There is also a letter from Lummis scolding Harrington for not getting on with the job of working with the last surviving ancient consultants he vividly described in his funds appeals. He is chastised for leaving the money in the bank and not responding to any of Lummis' correspondence asking him to initiate the work.

Could you bring this to the attention of those who are interested in these languages or in Harrington? Many thanks.

~Betsy Brandt
Dept. of Anthropology, Arizona State University
(betsy.brandt@asu.edu)

88.2 WORKSHOP ON ENDANGERED LANGUAGES PLANNED FOR LINGUISTIC INSTITUTE

- From Simon Donnelly (104simon@muse.wits.ac.za) [reposted 13 May 1999]:

This is a CALL FOR PARTICIPANTS to the two-day (July 17-18) endangered languages workshop scheduled to take place this coming (northern hemisphere) summer, at the 1999 LSA Linguistic Institute at UIUC. The workshop is entitled: "Language Maintenance and Death: Reports from the Field and Strategies for the New Millennium."

I am a lecturer in the Department of Linguistics at the University of the Witwatersrand in Johannesburg, South Africa. I am looking for colleagues from around the world who may be able to be at the institute, and who would be interested in presenting work or participating in discussions at this workshop. While my own dissertation work and experience has been on Phuthi, a tiny endangered, unwritten south-eastern Bantu language spoken in scattered parts of southern Lesotho and central South Africa, I am keen to engage colleagues working in ANY linguistic region of the globe.

For an initial blurb on what this workshop is about, the gentle reader could take a look at:

http://www.beckman.uiuc.edu/groups/cs/linginst/Workshops/lang_maint.html

Interested linguists and speakers of endangered languages should submit an abstract (300 words or less) to me as soon as possible, in which they indicate what language or language area they would like to report on, and what kinds of questions they would like to address. We will accommodate as many participants as possible. The final program will be released (to Linguist, and on the Institute's website) by May 31. At that point, all abstracts will be circulated by email to all those who have contacted me (participants and others alike), so that the conversation can begin electronically before the workshop actually takes place.

The anticipated time structure of the two day workshop is Saturday, July 17 and Sunday July 18 (end of week 3 of the Institute). At present, participation in the workshop is anticipated from a number of linguists, including Jose Hualde, Sally Thomason, Ian Maddieson, Amanda Miller-Ockhuizen, Pat Shaw and Keren Rice.

People who may wish to attend but not present should also contact me. Their contribution in discussions could be considerable.

There will be a fee payable at the time of the workshop for all participants (whether presenting or not): \$10 for students, \$15 for faculty. \$7 goes automatically to the host institution (the University of Illinois), and the remaining amount will cover simple refreshments at the coffee breaks, as well as basic paperwork and flyers.

~Simon Donnelly
Department of Linguistics
University of the Witwatersrand
P/Bag 3, Wits 2050, SOUTH AFRICA
(tel: +27 - (0)11 - 716-2309)
(fax: +27 - (0)11 - 716-4199)
(e-mail: 104simon@muse.wits.ac.za)

88.3 MYSTERY LANGUAGES IN MISSION NOTEBOOK

- From John R. Johnson (jjohnson@sbnature2.org) 17 May 1999:

The Santa Barbara Mission Archive Library recently received an old missionary notebook, the existence of which has been previously unknown to historians or linguists. It was used for a variety of purposes. At Mission Santa Cruz, it served as a record of accounts between 1812 and 1813. It had briefly seen prior use at Mission Soledad as a two-page journal/account book from July to October 1795. Probably most interesting for SSILA members is that it was used for linguistic purposes several times while in missionary hands.

I believe the notebook was employed initially as a lexicon to record terms from two different native languages -- neither apparently Central or Southern California Indian, at least not from a language used at any of the missions then in existence. Later some anonymous missionary (at Mission Santa Cruz?) recorded an incomplete catechism in the form of questions and answers about the Catholic faith translated into a Yokuts language, which is described as being "la Lengua de los Llanos."

With regard to the two vocabularies in the fragmentary lexicon section (the A and B sections are missing), one—with 138 surviving entries—is unidentified, while the other—with 43 total entries—is labelled "Sn. Luis." I initially got quite excited, thinking that these vocabularies might have been prepared by the missionary stationed at Soledad, Fr. Jose' de la Cruz Espi', who signed the journal/account book section. Geiger's book on Franciscan missionary biographies notes that Espi' sometimes officiated at Mission San Luis Obispo. Also, I wondered whether the other vocabulary might not be Esselen. Unfortunately, when I checked Kathryn Klar's manuscript Obispen~o lexicon and the other Esselen sources, there were no matches, nor were there for any of the Salinan, Costanoan, Miwok, or Yokuts dialects.

I also scanned Juanen~o, Luisen~o, Cahuilla, and Dieguen~o word lists, all to no avail. So now I am wondering whether these vocabularies might be in a Northern California, Northwest Coast, Native Alaskan, Baja California, or Mexican Indian language, because the notebook could have been used somewhere else before it was brought to California.

Here are a few of the words that were documented in the two languages. Can anyone identify either of them?

cabeza 'head': tocksite (unid.), po (Sn. Luis)

cabellos 'hair': abstup (unid.), qo (Sn. Luis)

capitan 'chief': tayy (unid.), s' [or sri'?] (Sn. Luis)

cielo 'sky': guacamex (unid.), enani (Sn. Luis)

comer 'to eat': ajock (unid.), ay (Sn. Luis)
dientes 'teeth': chichistm (unid.), nixio (Sn. Luis)
hablar 'to speak': sisani (unid.), orero (Sn. Luis)
hijo 'son': tana (unid.), mataqapu (Sn. Luis)
hombre 'man': jacobs (unid.), tanata (Sn. Luis)
nariz 'nose': kluskoack (unid.), hi-o' (Sn. Luis)
ojos 'eyes': capsiz (unid.), hinogi (Sn. Luis)
orejas 'ears': pappe' (unid.), popoya' (Sn. Luis)
si 'yes': eyoo (unid.), jera (Sn. Luis)
sol 'sun': upol (unid.), agi (Sn. Luis)

The following numerals are given in the unidentified language:

1 sahuac
2 acla
3 capsa
4 mu
5 sucxa
6 nup'
7 aclsp'
8 atlaqual
9 sauqual
10 ayoo

There are also words given only in the unidentified language for:

piel de oso 'bear skin': clitac
piel de nutria 'otter skin': cotlaak
pino 'pine': such's

With regard to the "doctrina" (catechism), the "Lengua de los Llanos" looks close to Noptinte Yokuts, but is in a different orthography than that employed by Fr. Felipe Arroyo de la Cuesta (published by Beeler), and the questions and answers are sometimes

written in differently phrased sentences than those used by Padre Arroyo. I have transcribed it and matched quite a few of the words with those presented in Beeler's article on Noptinte Yokuts. Randy Milliken made an informed guess that the notebook might have been used at Mission San Cruz about 1810 when Yokuts groups from the area around Los Banos came to the mission.

--John Johnson
Curator of Anthropology
Santa Barbara Museum of Natural History
2559 Puesta del Sol
Santa Barbara, CA 93105-2998
(tel: 805/682-4711, ext. 306; fax: 805/569-3170)
(web: www.sbnature.org; e-mail: jjohnson@sbnature2.org)

88.4 SPECIAL ISSUE OF JOURNAL: REVERSING SHIFT IN INDIGENOUS LANGUAGES

- From Akira Yamamoto (akira@ukans.edu) 28 Apr 1999:

The journal "Practicing Anthropology" (published by the Society for Applied Anthropology) has just released its most recent issue (Volume 21, No. 2, 1999), focusing on "Reversing Language Shift in Indigenous America." Included in the issue are:

- Teresa L. McCarty, Lucille J. Watahomigie, & Akira Y. Yamamoto, "Introduction: Reversing Language Shift in Indigenous America: Collaborations and Views from the Field"
- Teresa L. McCarty & Lucille J. Watahomigie, "Indigenous Education and Grassroots Language Planning in the USA"
- Akira Y. Yamamoto, "Training for Fieldwork in Endangered Language Communities"
- Bernadette Adley-SantaMaria, "Interrupting White Mountain Apache Language Shift: An Insider's View"
- Ofelia Zepeda, "Developing Awareness and Strategies for Tohono O'Odham Language Maintenance"
- Patricia Kwatchka, "Language Shift and Local Choices: On Practicing Linguistics in the 21st Century"
- Jill Davidson, "Reflections on Linguistic Fieldwork in Two Native American Communities"
- Gregory Bigler & Mary S. Linn, "Acting Responsibly: Linguists in American Indian Communities"
- Bartholomew Dean, "Language, Culture, and Power: Intercultural Bilingual Education Among the Urarina of Peruvian Amazonia"
- Arlene Stairs, Margaret Peters, & Elizabeth Perkins, "Beyond Language in Indigenous Language Immersion Schooling"

Single copies of the issue can be purchased for \$5 and ordered from: Society for Applied Anthropology, PO Box 24083, Oklahoma City, OK 73124 (tel: 405/843-5113; e-mail: sfaa@telepath.com).

88.5 WEBSITES OF INTEREST

Cherokee pages

- From David Harris (dharris@las-inc.com) 14 May 1999:

I have created three new webpages on the Cherokee language and placed them on my website:

<http://www.geocities.com/SunsetStrip/Stadium/7075>

The first features the handwriting of Sequoyah, the inventor of the Cherokee syllabary who lived in the early 1800s. The second outlines my proposal for a set of diacritic markers to aid in the teaching/learning of Cherokee script. The third is a Cherokee-English English-Cherokee dictionary which I have overtaken from an e-mail acquaintance and converted into a format that allows for quicker access to the Cherokee language .GIF files. Check them out. I'd appreciate any comments or suggestions.

~David Harris
Herndon, Virginia

Iroquois language site

- From Kyle Martin (kmartin@worldchat.com) 13 May, 1999:

Please check out the following site:

<http://ohwejagehka.8m.com>

Titled "Ohwejagehka: Ha`degaenage:", this site has been established to preserve and nurture the languages, songs and dances that are indigenous to North America.

Anthropomorphic maps

I thought some of you will be interested in anthropomorphic maps which seem to be composed of body-part names. Comments on this topic have been collected on a Talking Stick page of the American Indian COUNCILFIRE web site:

<http://www.councilfire.com/israel.htm>

~Israel Cohen
(izzy@telaviv.ndsoft.com)

88.6 UPCOMING CONFERENCES

Program of the Athabaskan Conference (Albuquerque, May 21-23)

- From Jordan Lachler (lachler@unm.edu) 6 May 1999:

Below are the papers scheduled for presentation at the 1999 Athabaskan Language Conference at the University of New Mexico, Albuquerque, Friday through Sunday, May 21-23:

- Ted Fernald & Ellavina Perkins, "Tracking Discourse Referents and Studying Navajo"
- Celina Kahn, "Translating the Baha'i Religion into the Navajo Language: The Illuminating Complexity of Expression"
- Carmelita Topaha, "Archeological Record and Jargon: Using Navajo Storytelling to Simplify Mumbo-Jumbo"
- Jay Williams, "The Use of Metaphor and of Metonymy in Navajo Place Names"
- Jordan Lachler, "Regular and Sub-regular Verb Stems in Navajo"
- Sharon Hargus, "Root Relationships in Witsuwit'en Verb Stem Variation"
- Jeff Leer, "Recent Advances in Athabaskan-Eyak-Tlingit Reconstruction"
- Bill Poser, "Carrier Monosyllabic Noun Stems"
- Chad Thompson, "Fallacies of Language Maintenance from A to A: The Amish and Athabaskan Cases"
- Patience Pederson & Sharon Hargus, "Witsuwit'en Language Revitalization Plan in Moricetown, B.C."
- Lynda Holland, "Dene Language Methods: Elements of a Teacher Training Program"
- MaryAnn Willie, "Individual and Stage Level Predication and the Dine Classificatory Verbs"
- Ferdinand de Haan, "Evidentiality as an Areal Feature: Evidence from Athabaskan"
- Sally Rice, "Esoterogeny and the Chipewyan Lexicon"
- Charlotte Schaengold, "'Bilingual Navajo': A Bilingual Mixed Language"
- Mary Ann Goodluck, Peter Thomas, & Louise Lockard, "Dibe Iina At'e Sheep is Life: Mathematics in the Navajo/English Dual Language Classroom"
- Ben Muneta, "A Proposed Linguistic Relationship Found Between the Northern Mayan and Southern Athabaskan Indian Languages"
- George Ann Gregory, "Characteristics of Writing by Young Dine from the Third Grade"
- Margaret Field, "Multimedia Navajo Language Materials for Preschoolers"
- Siri Tuttle, "Preliminary Findings on Intonation in San Carlos Apache"
- Willem de Reuse, "Tone and the Western Apache Verb Stem"
- Ian Maddieson & Caroline Smith, "Stop Contrasts in Tlingit"
- Tanya Bob & Suzanne Gessner, "A Comparison of Continuant Voicing in Two Northern Athabaskan Languages"
- Paul Platero, Ellavina Perkins, & Ted Fernald, "Pedagogical and Theoretical Language Work in the Navajo Nation"

- Albuquerque Public Schools: Reversing Navajo Language Shift within an Urban Setting; Voices of Navajos Relearning Navajo in Urban Albuquerque

Also scheduled are panels and presentations on Navajo in the Classroom, The Jicarilla Apache Language Revitalization Project, and The Navajo Language Academy. A banquet is planned, and Fibbie Tatti (Language Curriculum Specialist, Yellowknife, NWT) is the invited keynote speaker.

The conference schedule and abstracts for (most of) the presentations are available on the conference website at:

<http://s-leodm.unm.edu/~athconf/schedule.html>

Stabilizing Indigenous Languages (Tucson, June 3-5)

- From Sheilagh Nicholas (silc@u.arizona.edu) 11 May 1999:

Below is the preliminary roster of presentations at the 6th Annual Stabilizing Indigenous Languages Conference (SILC-6), University of Arizona, Tucson, June 3-5. The conference will be hosted by the American Indian Language Development Institute (AILDI), and will be held in the Memorial Student Union on the U of A campus.

- Adley-Santa Maria, Bernadette, "Teaching White Mountain Apache"
- Axelrod, Melissa & Jule Gomez de Garcia, "Fieldnotes from the Edge" [Athabaskan - Koyukon and Apache]
- Alphonse, Ann, "Dreams and Involvement: A Questionnaire" [Black Lake First Nations]
- Bennett, Ruth, "What Motivates Native Language Learners?" [Hupa]
- Benally, Louise, Shirley Capitan & Julia Benally, "Improving the Integration of Navajo Studies into the Curriculum: Fort Defiance Agency BIA/Grant Schools Collaboration Effort"
- Berlin, Larry, "Indigenous Language Education & Second Language Acquisition: Are They Compatible?"
- Blair, Heather, Lynda Holland & Ann Alphonse, "Dene Language Revitalization in Northern Canada: A Case Study of Black Lake, Saskatchewan"
- Burnaby, Barbara, "Community Language Surveys and Assessments of Candidates for Bilingual Jobs" [Toronto]
- Ceppi, Andrea K. & Lois Yamauchi, "The Voices of Hawaiian Immersion Educators: A Video Illustration"
- Gomez de Garcia, Jule, "Language Skills Curriculum Design" [Kickapoo]
- Diarrassouba, Nagnon & Norbert Francis, "Language Planning and Policy Development: Activities for Reversing Language Shift"
- Elijah, Mary Joy, "Oneida: Barriers to Language Acquisition"
- Erize, Francisco, "The Historical Maintenance (and Fragility) of Basque as an Indigenous Language and the Pressures of the Spanish-Speaking World (1863-1936)"

- Francis, Norbert, "Problems of Bilingual Assessment in the Teaching of Indigenous Languages"
- Fredericks, Lynn & Jessie Talaswaima, "Starting from Scratch: Developing a Hopi Language Program"
- Goodfellow, Anne, "Revitalizing Indigenous Languages: Program Development" [Kwak'wala - UBC]
- Grondona, Veronica, "No Policy as a Negative Policy"
- Hamel, Enrique, "Indigenous Literacy Teaching in Public Primary Schools: Maintenance Education in Mexico"
- Hinton, Leanne, "Language Survival at Home"
- Hirata-Edds, Tracy, "Language & Culture: Implications and Applications for the Classroom"
- Jim, Rex Lee, Danny Lopez & Ofelia Zepeda, "Creative Writing in Indigenous Languages"
- Johnston, Bill & Angela Cavender Wilson, "Community-Based Immersion Programming: Dakota Language Preschool at Pesitutazizi"
- King, Jeanette, "Maori Language for Adults - Immersion"
- La Fortune, Richard, "Successful Fund Raising for Native American Language Programs"
- Langworthy, Geneva, "Land Security and Language Maintenance in the Central American Garifuna Nation"
- Marlow, Patrick, "Denqenage' Career Ladder Program: The University of Alaska's Role in Language Revitalization"
- Martin, Joseph, "The Role of Songs in Reversing Language Shift: The Power of the Drum and Southern Plains Social Songs in a Southern Arizona Community"
- Meek, Barbara, "From the Mouths of Babes: Kaska Language Shift & Child Language Development"
- Meyer, Paula, Josefina Meza & Carlos Pelayo, "Kumeyaay: Rebuilding Community Back Home"
- Milkova, Elena, "Ethnic Language Education Strategies: An Udihe (Siberia) Example"
- Numkena, Frances & Sharon Selestewa, "Salt River Elementary School Culture Program"
- Norton, Ruth & Doris Pratt, "Community Language Planning for the Revitalization of the Tribal Languages of First Nations of North America"
- Ostler, Nicholas, "New Technologies for Talking: Lifeline or Noose?"
- Owens, Gary & Jeff Shepherd, "Creating a Language Classroom Environment"
- Paskemin, Donna & Myron Paskemin, "Considerations for Planning a Cree Language Program at the University level: Incorporating Cree Traditional Stories & Protocol into Research & Curriculum Development"
- Penfield, Susan & Amelia Flores, "Remembering Mohave"
- Peters, Manuwai, "Ku Lama Pio'Ole" (Indigenous Language Immersion)
- Poser, Bill, "Native Language Curriculum for Adults: Experience with a University-level Carrier Curriculum"
- Reyhner, Jon, "Language Preservation Strategies: Historical Examples"

- Saxon, Leslie, Rosa Mantla, Jim Martin, & John B. Zoe, "Dogrib Canoes & Trails: Youths and Canoe Experiences"
- Williams, Tracy, Gerald Hill & Akira Y. Yamamoto, "Rebuilding an Oneida Speech Community in Wisconsin"
- Zepeda, Ofelia, Teresa Donahue & Rufina Chavez, "The Tohono O'odham Dictionary Project & Proposed Language Centers"

Workshops, Posters, and Multimedia demonstrations will include:

- Francis, Norbert, "Language Assessment"
- Kum, Kalina, Kehau Llanos, Ka'oi Nu'uanu, Makana Garma & Kehau Smith, "He Hawai'i Au: 'I am Hawai'i'"
- Silentman, Irene, Laura Wallace & Wayne Holm, "Navajo Immersion, Language Research"
- Bruno, Ana Carla, "The Waimiri Atroari Dictionary: A Community Project"
- Carr, Jerry, "The Northern Tutchone Noun Dictionary Project"
- Cavender, Chris & Carrie Schommer, "Dakota-English Dictionary Project: A Minnesota Collaborative Effort"
- Little Finger, Leonard & Wilhelm Meya, "Lakota Language Immersion and Computer Technology"
- Moll, Laura & Mizuki Miyashita, "Demonstration Tutorial for Accessing and Using an Online Dictionary" [Tohono O'odham]
- Senarlan, Onur & Anna Oldfield, "Computer Aided Language Instruction in Indigenous Languages"
- Watahomigie, Philbert, "Hualapai Cultural and Environmental Curriculum"
- Wilson, Angela Cavender. "Dakota Eya! A Dakota Language CD-ROM Tutorial"

On-site registration will take place June 3rd from 3:00 - 6:00 p.m. at the College of Education. A reception is planned for 5:00 p.m., followed by a plenary talk, "The Goodness of Bilingual Education for Native American Students" by Wayne Holm, Director of the Dine Language Program, Navajo Nation.

To register, telephone the AILDI/SILC office at 520/621-1068 or e-mail silc@u.arizona.edu. You can also visit the conference website:

<http://w3.arizona.edu/~aisp/aisp/aildi/silcmain.html>.

A full conference schedule will be available on June 1st or at the on-site registration center. (Presentation proposals are no longer being accepted.) The registration fee is \$150, in advance or on-site (\$50 for full-time students with proof of enrollment).

Workshop on Amerindian Linguistics (Leiden, June 7-8, 1999)

- From Mily Crevels (micre@bs22.bs.uva.nl) 18 May 1999:

After last year's successful symposium on Bolivian languages at Leiden University, it was decided to take a bit broader scope this year and organize a workshop on Amerindian linguistics. The preliminary program is below, and I will post a small report after the workshop.

Monday June 7

Simon van de Kerke (Leiden U) - Case in Andean languages
Astrid Alexander (Leiden U) - The Cholon verbal system: an outline
Pieter Muysken (Leiden U) - Uru & Chipaya
Hein van der Voort (U of Amsterdam) - Switch reference and cross-reference in Kwaza
Annette Veerman (Leiden U) - Co-reference and word order in the Popolocan languages
Alfredo Torero (independent researcher) - Las lenguas del nororiente peruano
Willem Adelaar (Leiden U) - The interpretation of V2 in Mayan

Tuesday June 8

Leo Wetzels (Vrije Universiteit Amsterdam) - Nambikwara
Stella Telles (Vrije Universiteit Amsterdam)- Alguns aspectos da fonologi'a Latundi
Mily Crevels (U of Amsterdam & Leiden U) - The Mamore'-Guapore' region as a transitional area
Peter van Baarle (U of Amsterdam) - 18th and 19th century sources of Arowak (Guyana & Surinam)
Carlo Verstijlen (Leiden University) - Quantification in Heiltsuk
Odileiz Sousa (Vrije Universiteit Amsterdam) - Acentua~o en Ingarik (Kari'b)
Eithne Carlin (Leiden University) - Trio (Carib)

For further information contact: Mily Crevels, Dept. of Theoretical Linguistics, Univ. of Amsterdam, Spuistraat 210, NL-1012 VT Amsterdam, THE NETHERLANDS (tel: +31 20 5253818; fax: +31 20 5253021; e-mail: mily.crevels@hum.uva.nl)

88.7 E-MAIL ADDRESS UPDATES

Bauer, Birgitte L. M. blm.bauer@mail.utexas.edu
de Reuse, Willem rwd0002@unt.edu
Gomez, Gale Goodwin galemail@aol.com [NOT "galemail@..."]
Schudlich, Joel D. jdschudl@midway.uchicago.edu
Shaul, David L. dave@celtharp.com
Shepherd, Alice shepher2@1stnetusa.com